

## Zmluva o dielo č. 10 /ZoD/2023/1

uzavretá v zmysle ust. § 94 a nasl. Zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon a zákona  
č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník

---

### Článok I Zmluvné strany

#### 1.1 Objednávateľ **CULTUS Ružinov, a.s.**

sídlo: Ružinovská 28, 820 09 Bratislava

IČO: 35 874 686

DIČ: 2021773941

IČ DPH: SK2021773941

bankové spojenie: Tatra banka, a.s.

BIC: TATRSKBX

IBAN: SK32 1100 0000 0026 2670 5802

Zapísaná v Obchodnom registri na Okresnom súde Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 3262/B

(ďalej len "objednávateľ")

#### 1.2 Zhotoviteľ **Barbora Vallová**

IBAN: SK88 0900 0000 0001 7516 5966

(ďalej len "zhotoviteľ")

### Článok II Predmet zmluvy

- 2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje touto zmluvou pre objednávateľa vykonať preklady a prekladateľské služby počas festivalu Symfónia umenia 1. – 10.9.2023.
- 2.2 Objednávateľ sa zaväzuje dielo prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi za riadne vykonané dielo dohodnutú odmenu.

### Článok III Čas plnenia

- 3.1 Zhotoviteľ je povinný odovzdať dielo objednávateľovi v období podľa bodu 2.1 tejto zmluvy.

### Článok IV

## **Odmena**

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včas odovzdané dielo zaplatiť zhotoviteľovi odmenu vo výške 800 €.
- 4.2 Objednávateľ je povinný uhradiť odmenu podľa bodu 4.1 do 14 dní odo dňa prevzatia diela objednávateľom.
- 4.3 Odmena zhotoviteľa podľa bodu 4.1 je objednávateľom vyplácaná bez zrážky dane, tj. brutto; zhotoviteľ týmto vyhlasuje, že daň z príjmu odvedie on sám a preberá na seba túto povinnosť podľa príslušných právnych predpisov.

## **Článok V**

### **Povinnosti zmluvných strán**

- 5.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť zhotoviteľovi súčinnosť v rozsahu nevyhnutnom k riadnemu zhotoveniu diela.
- 5.2 Objednávateľ je povinný bezodkladne prevziať zhotovené dielo od zhotoviteľa a včas uhradiť odmenu podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
- 5.3 Zhotoviteľ je povinný zhotoviť dielo na vlastné náklady a vlastné nebezpečenstvo.
- 5.4 Zhotoviteľ je povinný zhotoviť dielo riadne a včas podľa požiadaviek objednávateľa a v súlade s platnými technickými normami.

## **Článok VI**

### **Autorské práva**

- 6.1 Zhotoviteľ – autor dáva týmto objednávateľovi súhlas na akékoľvek použitie diela, ktoré je predmetom tejto zmluvy, verejné rozširovanie diela a na zabezpečenie vydania tohto diela. Autor udeľuje objednávateľovi neobmedzenú licenciu na dielo.
- 6.2 Zhotoviteľ – autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu.
- 6.3 Objednávateľ môže udeliť súhlas na použitie diela tretej osobe len v rozsahu udelenej licencie len so súhlasom zhotoviteľa – autora.

## **Článok VII**

### **Záverečné ustanovenia**

- 5.1 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné realizovať len formou písomných dodatkov, podpísaných oboma zmluvnými stranami.

5.2 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

5.3 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom objednávateľ obdrží tri rovnopisy a zhotoviteľ jeden rovnopis.

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

V Bratislave, dňa 15.8.2023

V Bratislave, dňa 15.8.2023

---

Richard Bednár  
poverený riadením

---

Barbora Vallová